

Parcours d'orientation au **Jardin des Deux-Rives**

Guide enseignant

DESCRIPTION DE LA RESSOURCE

Objectifs

- Découvrir de manière active un espace naturel fort d'une histoire et d'une culture partagées.
- Créer un outil collaboratif utilisable par des classes françaises et/ou allemandes, et lors de rencontres dynamiques de classes transfrontalières.

Cible

- Élèves de CE2, CM1, CM2, 6^e, monolingues ou bilingues.

Composition

La ressource est constituée des éléments suivants :

- Le présent guide pour l'enseignant qui comprend :
 - une description de la ressource ;
 - une description des rando-guides utilisés par les élèves ;
 - des exemples d'organisation ;
 - des pistes pédagogiques dans les domaines de l'EPS, de la langue (allemande et française), des arts visuels et de l'environnement, organisées autour de 4 parcours, A, B, C et D, à réaliser par les élèves.
- 1 carnet imprimé comprenant 21 photos servant de support à la réalisation des parcours A et B (côté français), et un plan général du site.
- 1 carnet imprimé comprenant 23 photos servant de support à la réalisation des parcours C et D (côté allemand), et un plan général du site.
- 4 rando-guides (*roadbooks*) à destination des élèves, 1 par parcours, permettant de réaliser les 4 circuits A, B, C et D, en lien avec les carnets photos imprimés. Proposés sous format PDF et téléchargeables sur PlaReLA, la plateforme de ressources linguistiques et culturelles régionales en allemand et alsacien, ces documents sont à photocopier pour chaque groupe d'élèves.

Compétences à mobiliser

Les compétences mobilisées par les élèves dans le cadre de la réalisation des parcours sont les suivantes :

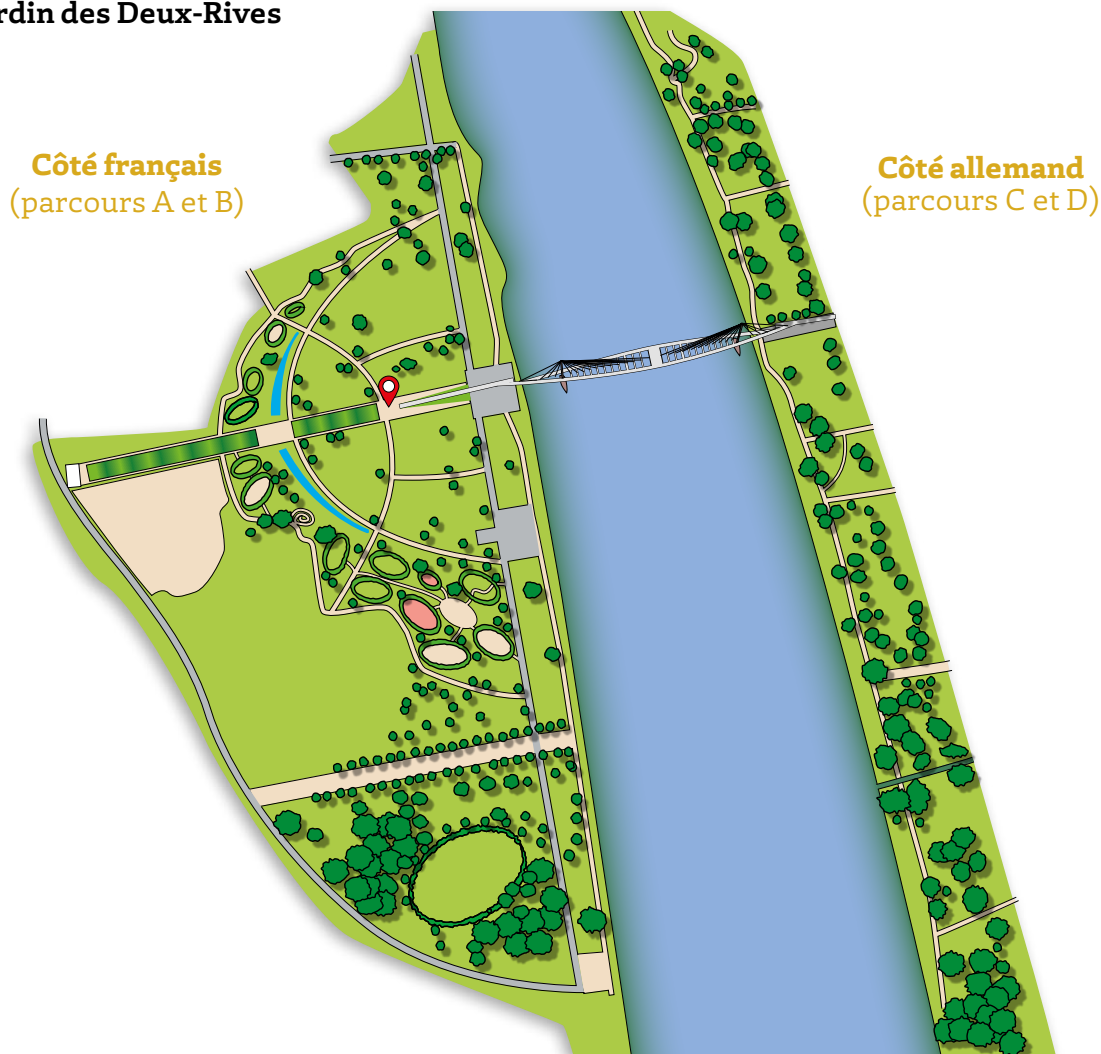
- Interpréter un schéma (= choisir une direction après avoir prélevé des indices basés principalement sur l'observation : positionnement, architecture, éléments naturels, courbes des chemins, indications textuelles...).
- Utiliser le vocabulaire de proximité et de topologie (chemin, intersection, altitude...).
- Estimer la distance et le temps entre deux intersections.
- Coopérer, partager des indices, argumenter, se mettre d'accord.

Au cycle 3, les attendus de fin de cycle sont :

- « Réaliser, seul ou à plusieurs, un parcours dans plusieurs environnements inhabituels, en milieu naturel aménagé ou artificiel. »¹
- « Connaître et respecter les règles de sécurité qui s'appliquent à chaque environnement. »²

L'ESPACE D'ÉVOLUTION

Le Jardin des Deux-Rives



LE RANDO-GUIDE

Le rando-guide ou *roadbook* (littéralement « livre de route ») est un document annoté et illustré par des schémas, utilisé pour la navigation terrestre sur routes et chemins, notamment par les copilotes de rallye automobile.

Le rando-guide est ici un document à destination des élèves.

Principe

Les caractéristiques d'un rando-guide sont les suivantes :

- un trajet en boucle ;
- la matérialisation du choix de la direction à chaque image présentant une intersection ;
- des indices et/ou un questionnaire permettant de confirmer la bonne direction ;
- le sens de lecture du support.

1. « L'explicitation des attendus de fin de cycle », in *Éducation physique et sportive, cycle 3, Les ressources pour construire l'enseignement*, Champ d'apprentissage « Adapter ses déplacements à des environnements variés », Éduscol, mars 2016, p. 1.

2. *Ibid.*, p. 3.

Mode d'emploi

- Le rando-guide se lit de bas en haut.
- On suit la case 1, puis la 2, etc.
- À chaque fois qu'une intersection se présente, un schéma indique par une flèche la direction à suivre.
- Certaines cases contiennent une question, en lien avec une des photos du carnet photos correspondant au parcours réalisé, A, B, C ou D.
- La photo donne des indices pour se repérer.
- Les élèves, au sein d'un groupe, répondent aux questions directement sur le rando-guide.

4 A2 Si tu te places, ainsi qu'un camarade, sur ce même symbole, que se passe-t-il ? 130 m	8 340 m
3 70 m	7 310 m
2 A1 Que représente l'élément photographié ? 20 m	6 A4 293 Quelle est la couleur de cette table (en allemand) ? En quoi est-elle faite ? 260 m
1 DÉPART Passerelle 0 m	5 A3 293 Je donne, tu donnes... Complète la phrase. Que peut-on donner ? 170 m

surface végétalisée
 grillage
 banc
 point d'énigme
 pancarte
 eau
 arbre
 arbuste
 marquage de route
 direction à prendre
A1 référence photo

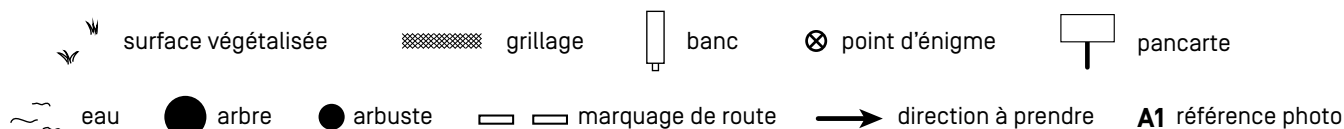
Légende

La légende d'une carte se compose de la liste de tous les éléments qui y sont reproduits. Ces différents éléments tels que les arbres, les fleuves, les sentiers, les clôtures, etc., sont représentés par des symboles ou une couleur plus ou moins tramée.

Dans le cadre de cette ressource, les schémas des rando-guides possèdent une légende uniquement constituée de symboles (voir exemple ci-dessous).

Un travail préalable en classe est nécessaire, afin que les élèves se familiarisent avec ces représentations.

Légende du parcours A



EXEMPLES D'ORGANISATION

- Départ/Arrivée : tous les groupes partent du même endroit et reviennent à ce même endroit, à savoir la place située au bas de la passerelle Mimram, côté français. Ce point est matérialisé sur le plan général du site par ce symbole :
- L'enseignant prévoit ses groupes à l'avance ; il propose le parcours A aux groupes 1 et 5, le parcours B aux groupes 2 et 6, le parcours C aux groupes 3 et 7, le parcours D aux groupes 4 et 8.
- Chaque groupe, constitué de 4 élèves, disposera des documents et matériels suivants :
 - le carnet photos correspondant à son parcours ;
 - le rando-guide correspondant à son parcours, préalablement imprimé ;
 - un support rigide ;
 - un stylo ou crayon pour noter les réponses ;
 - un appareil photo, éventuellement.
- Les groupes d'élèves de CM1, CM2 et 6^e peuvent réaliser les parcours en autonomie ; pour les CE2, on pourra proposer aux parents d'accompagner les groupes.
- Les groupes partent toutes les minutes, l'enseignant note l'heure de départ sur le rando-guide.
- Les parents accompagnateurs peuvent être placés à différents points stratégiques afin d'éviter aux groupes de se tromper. Au bout d'une heure, ils reviennent au départ.
- Règles de sécurité :
 - rester avec les membres de son groupe durant toute la durée du parcours ;
 - bien repérer la zone de départ/arrivée ;
 - en cas de difficulté, revenir au point de départ ;
 - respecter les consignes de l'enseignant ;
 - ne jamais sortir du parc.

CORRECTIONS DES RANDO-GUIDES

Tableau complété Rando-guide Parcours A

Distance totale : 900 m

Durée du parcours : 30 à 45 min

Nombre de points : 11/11

Question	Case n°	Question	Réponse	Points
Q1	2	Que représente l'élément photographié ?	Un coquillage/une coquille Saint-Jacques.	1
Q2	4	Si tu te places, ainsi qu'un camarade, sur ce même symbole, que se passe-t-il ?	On entend ce que dit le camarade éloigné.	1
Q3	5	Je donne, tu donnes... Complète la phrase. Que peut-on donner ?	Je donne, tu donnes... ils vivent. Il s'agit du don d'organes qui permet de sauver des vies.	1
Q4	6	Quelle est la couleur de cette table (en allemand) ? En quoi est-elle faite ?	Elle est jaune (<i>gelb</i>). Elle est en métal.	1
Q5	10	Combien y a-t-il de robinets (en allemand) ?	13 robinets (<i>dreizehn</i>).	1
Q6	12	À quoi peut servir l'énergie solaire ?	L'énergie solaire sert à compresser les déchets : cette poubelle est munie de capteurs solaires qui alimentent une batterie. Celle-ci fait fonctionner un compacteur interne qui augmente la capacité de stockage de la poubelle. Plus d'informations ici .	1
Q7	13	Pour quelle partie du corps l'aigremoine est-elle utilisée ?	L'aigremoine est utilisée pour soigner la peau. C'est le domaine de la dermatologie.	1
Q8	16	Quels sont les matériaux qui composent cette terrasse ?	Le bois, la pierre et le métal.	1
Q9	18	Quelle est la mesure du pourtour de ce bassin ?	30 m environ/30 à 40 pas d'élève.	1
Q10	21	En combien de temps Jupiter tourne-t-elle sur elle-même ?	En 9 heures et 50 minutes.	1
Q11	22	Comment se nomme cet espace ?	Le Cours du soleil.	1
Total points				11

Tableau complété Rando-guide Parcours B

Distance totale : 1 300 m Durée du parcours : 30 à 40 min

Nombre de points : 10/10

Question	Case n°	Question	Réponse	Points
Q1	2	Qu'est-ce qui est interdit ?	Il est interdit de pêcher.	1
Q2	3	Qui est invité à la ferme ? (Réponse sur le panneau d'entrée)	C'est Perette.	1
Q3	7	Qu'a voulu représenter l'artiste ?	L'artiste a voulu représenter une fleur.	1
Q4	8	Combien de personnes peuvent prendre un goûter ?	Il y a de la place pour trois personnes (trois géants !) autour de la table.	1
Q5	10	Combien y a-t-il d'articles dans la Convention des droits de l'Homme ?	Il y a 18 articles dans la Convention des droits de l'Homme.	1
Q6	13	Quelles actions peut-on mener sur cette structure ? Écris quelques verbes.	On peut rester en équilibre, grimper, se tracter, se balancer, glisser, escalader, se suspendre...	1
Q7	16	Dans quel fleuve baignent ces poteaux ?	Ils baignent dans le Rhin.	1
Q8	17	À quel triste événement se rapporte cette œuvre ?	À l'assassinat de neuf Résistants français, le 23 novembre 1944, quelques heures après la libération de Strasbourg.	1
Q9	18	Je donne, tu donnes... Complète la phrase. Que peut-on donner ?	Je donne, tu donnes... ils vivent. Il s'agit du don d'organes qui permet de sauver des vies.	1
Q10	22	Qui a réalisé cette œuvre ? (Réponse sur le panneau à l'arrivée)	C'est l'artiste japonais Tadashi Kawamata.	1
Total points				10

Tableau complété Rando-guide Parcours C

Distance totale : 1 920 m Durée du parcours : 30 à 40 min

Nombre de points : 11/11

Question	Cases n°	Question	Réponse	Points
Q1	2	Quel est le nom de cette passerelle ?	C'est la passerelle des Deux-Rives ou passerelle Mimram (du nom de l'architecte Marc Mimram).	1
Q2	3	À quoi te fait penser ce pilier de pont ?	Ce pilier de pont fait penser à un bateau.	1
Q3	4	À quoi sert cette passerelle ?	Elle sert de quai de débarquement pour des péniches.	1
Q4	5	Que représente cette œuvre ?	Elle représente l'amitié franco-allemande, l'amitié Strasbourg-Kehl.	1
Q5	8	Relève les deux dates inscrites sur cette stèle.	1914 et 1939.	1
Q6	11	À quelles périodes cette œuvre fait-elle référence ?	À 1914-1918 et 1939-1945, les deux guerres mondiales.	1
Q7	13	Qu'évoque cette sculpture ?	Cette sculpture évoque une vague, donc de l'eau (sans doute le Rhin).	1
Q8	14	Quels nombres sont inscrits sur les bornes ?	293 et 123.	1
Q9	16	Que trouve-t-on en 28 ?	Le n° 28 correspond à l'Axe de la rencontre.	1
Q10	17	Combien de câbles soutiennent la passerelle ?	$38 \times 2 = 76$ 76 câbles soutiennent la passerelle.	1
Q11	18	Quelle est la distance de la Terre au Soleil ?	La distance de la Terre au Soleil est de 150 millions de kilomètres.	1
Total points				11

Tableau complété Rando-guide Parcours D

Distance totale : 2 400 m Durée du parcours : 1 heure

Nombre de points : 12/12

Question	Case n°	Question	Réponse	Points
Q1	3	Quel est l'artiste qui a créé cette œuvre ? (Réponse sur le panneau près du départ)	C'est l'artiste japonais Tadashi Kawamata.	1
Q2	5	Comment s'appelle cette place ?	Cette place s'appelle « Place des rendez-vous ».	1
Q3	6	Que fait-on en cas de neige ou de verglas ?	On utilise la passerelle pour cyclistes.	1
Q4	8	Quels animaux peut-on distinguer ?	On distingue un rhinocéros, deux oiseaux, un renard (ou un loup ?), un canard et un chien.	1
Q5	9	Reproduis le symbole de la Friedenskirche.	C'est une colombe.	1
Q6	10	À quel chemin ce panneau fait-il référence ?	Il fait référence au chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle.	1
Q7	11	Quelles villes le chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle relie-t-il ?	Il relie la ville de Kehl, sur le Rhin, et la ville de Horb, sur le Neckar.	1
Q8	13	À quoi sert ce système ?	Ce système sert à faire tourner une roue grâce à la force de l'eau. On appelle cette force l'énergie hydraulique.	1
Q9	15	Que représente cette construction ?	Elle représente une soucoupe volante, un OVNI (<i>Objet volant non identifié</i>). En allemand et en anglais, on dit UFO (<i>Unidentified flying object</i>).	1
Q10	18	À quoi servent ces objets ?	Ce sont des ancres pour immobiliser les bateaux.	1
Q11	20	Que représentent ces boules de pierre lorsqu'on les regarde de plus près ?	Vu de face, ces boules de pierre représentent les têtes de personnages sculptés.	1
Q12	22	Qu'a voulu représenter l'artiste ?	L'artiste a sans doute voulu représenter les relations entre la France et l'Allemagne : la fraternité, l'amitié, l'entraide, le soutien, la consolation...	1
Total points				12



© Marc Mimram architecte-ingénieur
Photo : Pierre Bertrand

Passerelle des Deux-Rives

Historique³

1925 • Côté français, la ville de Strasbourg avait fait construire un hippodrome sur les bords du Rhin. Au cours de la Seconde Guerre mondiale, il a été utilisé comme terrain d'entraînement par la Wehrmacht (armée du III^e Reich).

1960 • L'ancien hippodrome est transformé en parc public nommé parc du Rhin. Un grand jet d'eau se trouvait au nord du parc, près du pont de l'Europe. Le parc comportait un motel et une piscine en plein air, la piscine du Rhin.

1980 • Une auberge de jeunesse est construite au sud du parc.

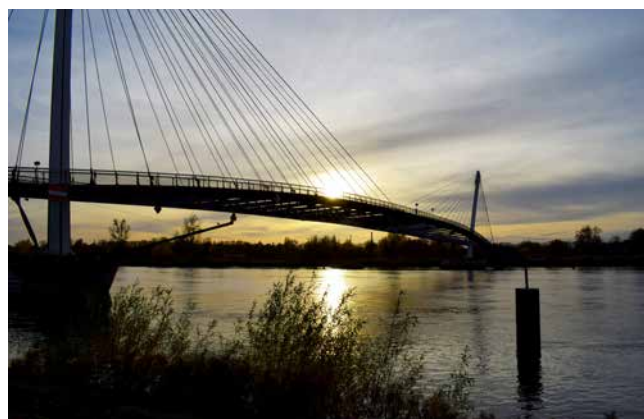
1986 • La piscine est transformée en centre aquatique baptisé Océade. Elle est définitivement fermée en 1996, soit 10 ans plus tard.

Côté allemand existait déjà la « Rheinpromenade » ou promenade du Rhin.

1995 • L'idée d'un parc transfrontalier voit le jour à l'initiative de Michel Krieger. Le but était l'aménagement d'un espace frontalier d'environ 150 hectares en un jardin au centre duquel s'élèverait une passerelle moderne pour piétons et cyclistes, dans un ensemble harmonieux.

La création du Jardin des Deux-Rives a été confiée au paysagiste allemand Rüdiger Brosk, basé à Essen et Düsseldorf. Destiné à évoquer l'Europe, le paysagiste a choisi de donner une structure circulaire au vaste parc paysager transfrontalier comprenant 56 hectares divisés par le Rhin, et de le doter d'escaliers d'eau et de cascades.

L'architecte parisien Marc Mimram a conçu la passerelle qui relie les deux rives. Cette passerelle est considérée comme une œuvre d'art moderne et contemporain. Réservée aux piétons et aux cyclistes, elle permet également un accès aux handicapés, la disposition rendant la passerelle très praticable pour ces derniers. De type pont à haubans, elle est composée de deux tabliers reliés en leur centre par une plateforme qui offre un point de vue inédit sur le Rhin.



© Marc Mimram architecte-ingénieur
Photo : Pierre Bertrand

Passerelle des Deux-Rives

3. D'après l'article [Jardin des Deux-Rives](#), issu de Wikipédia en français, CC-BY-SA 3.0.

Novembre 2002 • Les travaux du Jardin des Deux-Rives débutent côté français alors qu'ils avaient commencé 10 mois auparavant côté allemand. Le changement de municipalité à Strasbourg avait provoqué des inquiétudes côté allemand quant à la continuation du projet. Il a pourtant vu le jour à la période prévue, en avril 2004.

Avril 2004 • Inauguration du Jardin des Deux-Rives. Les premières floralies frontalières – « Landesgartenschau » en allemand, événement biennal patronné par le Bade-Wurtemberg – ont eu lieu du 23 avril au 10 octobre 2004. Elles ont marqué l'inauguration officielle de ce projet à la fois symbolique et bien ancré dans la réalité des deux villes, ainsi que dans la vie quotidienne de leurs habitants.

2005 • L'orchestre philharmonique de Strasbourg organise chaque été depuis cette date un grand concert en plein air dans le parc, la symphonie des Deux-Rives.

2009 • Lors du sommet de l'Otan qui se tenait à Strasbourg et à Kehl, les chefs d'État emmenés par la chancelière allemande Angela Merkel se retrouvèrent le 4 avril 2009 au milieu de la passerelle où les attendait Nicolas Sarkozy, arrivé quant à lui du côté français. Une photo officielle fut réalisée sur le pont et cette passerelle figurait en stylisé sur le logo du sommet de l'OTAN.

Les œuvres d'art ⁴

Parallèlement à la création du Jardin des Deux-Rives a été lancé un appel à projet pour une intervention artistique dans le périmètre du jardin. Des artistes de renommée internationale ont été sélectionnés et ont produit les œuvres suivantes :



Izanai 2004 | Akio Suzuki

Izanai 2004 et Oto-Date steps | Akio Suzuki

Des murs de grès représentent deux mains géantes et créent un paysage sonore particulier à cet endroit du jardin.

Garden Folly's and Wooden Structures | Tadashi Kawamata

L'artiste a proposé différentes structures en bois (mélèze), à caractère poétique et ludique. Elles offrent des lieux de calme et de méditation sur le site, mais aussi des lieux d'activités physiques (agres).



Wooden Structures | Tadashi Kawamata



Wooden Structures | Tadashi Kawamata

4. Description des œuvres d'art issues du document Présentation du jardin des Deux-Rives édité par l'Eurométropole de Strasbourg, à l'exception du texte descriptif de l'œuvre de Sylvie Blocher, *L'Autre Côté*, proposé par l'artiste.

L'Autre Côté | Sylvie Blocher

Plaques de fonte d'aluminium émaillées, posées des deux côtés du Rhin

Ces formes colorées offrent la possibilité de s'asseoir et de contempler, de chaque côté, l'autre côté du fleuve, depuis les berges françaises et allemandes. Elles sont pour l'artiste une traversée mentale de la frontière, imaginée à partir de l'enfance de son grand-père maternel et de l'Histoire entre les deux pays : « **1914.** Ils sont sur le quai de la gare de Mulhouse et la guerre va éclater. Ils sont cinq. Le père, la mère, Charles, Joseph et Marie. Ils attendent l'ultime train. Lui, a choisi l'Allemagne et il aura Charles. Elle, a choisi la France et elle aura Joseph et Marie. Ils n'ont pas coupé Marie en deux. Il paraît qu'ils s'aimaient. Elle avait même fait de la prison pour lui. **1967.** Charles repasse pour la première fois la frontière pour voir Joseph et Marie. Je suis là, enfant, sur le quai de la gare de Mulhouse, fascinée par l'autre, ce sosie de mon grand-père, lui que je ne connais pas et qui nous fixe en silence de l'autre côté du quai. ».



L'Autre Côté | Sylvie Blocher, 2003

© Sylvie Blocher | Photo : archive de l'artiste



L'Autre Côté | Sylvie Blocher, 2003

© Sylvie Blocher | Photo : Pierre Bertrand

Drink and Sleep | Andrea Blum

Cette œuvre est constituée d'un ensemble de « divans ». Plus loin, on retrouve des vasques qui traduisent la relation avec l'eau et le fleuve. La disposition des structures incite à créer soit des situations de rencontre, soit des situations intimistes.



Drink | Andrea Blum

© Andrea Blum | Photo : Andrea Blum



Sleep | Andrea Blum

© Andrea Blum | Photo : Andrea Blum

Autre ressource

Rubrique Le Jardin des Deux-Rives sur le site de la ville de Kehl am Rhein.